

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА  
Кафедра іноземних мов професійного спрямування



**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Перший проректор

\_\_\_\_\_ Майя НІКОЛАЄВА

*09*

\_\_\_\_\_ 2023 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Теорія і практика перекладу дипломатичної  
кореспонденції та міжнародних документів**

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)  
Галузь знань: 29 Міжнародні відносини  
Спеціальність: 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та  
регіональні студії  
Освітньо-професійна програма: Міжнародні відносини, суспільні комунікації  
та регіональні студії

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу дипломатичної кореспонденції та міжнародних документів» – Одеса: ОНУ, 2023. – 16 с.


Розробник:

Набока О.М., к. філол. н., доцент, доцент кафедри іноземних мов професійного спрямування

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов професійного спрямування

Протокол № 1 від “1” вересня 2023 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_  Олена НАБОКА

Погоджено із гарантом ОПШ «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» \_\_\_\_\_ 

Ольга БРУСИЛОВСЬКА

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 2 від “1” вересня 2023 р.

Голова НМК \_\_\_\_\_  Олена ГРИГОРОВИЧ

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іноземних мов професійного спрямування

Протокол № \_\_ від “\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іноземних мов професійного спрямування

Протокол № \_\_ від “\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		Очна форма навчання	
Загальна кількість: кредитів – 6 годин – 180 змістовних модулів – 2	Галузь знань: 29 «Міжнародні відносини»  Спеціальність: 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»  Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Обов'язкова	
		<b>Рік підготовки:</b>	
		2-й	
		<b>Семестр</b>	
		3-й.	
		<b>Лекції</b>	
		18 год	
		<b>Практичні</b>	
		46 год	
		<b>Самостійна робота</b>	
		116 год	
		Форма підсумкового контролю: іспит	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** курсу є набуття здобувачами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності дипломатичної кореспонденції та міжнародних документів у двох напрямках: з англійської мови українською і з української мови англійською.

Основна мета обумовлює вирішення наступних завдань:

- розвиток теоретичних знань з перекладу в його нормативному і теоретичному аспектах;
- вироблення у здобувачів практичних навичок практичного застосування перекладацьких прийомів в умовах усного послідовного, а також письмового

перекладів з англійської мови українською та з української мови на англійську мову.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

**а) інтегральної (ІК):**

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі міжнародних відносин, суспільних комунікації та регіональних студій при здійсненні професійної діяльності або у процесі навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

**б) загальних компетентностей (ЗК):**

**ЗК 4.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 6.** Здатність працювати в міжнародному контексті.

**Програмні результати навчання (РН).** У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач повинен:

**РН11.** Здійснювати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики.

**У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач повинен**

***знати***

- іноземну мову в обсязі тематики, зумовленої професійними потребами, а також користуватися іноземною мовою у межах фахової, побутової, суспільно-політичної тематики;
- основні поняття теорії перекладу(стилістичний аспект);
- перекладацькі прийоми і трансформації;
- види стилістичних розбіжностей між іноземною і українською мовою.

***вміти***

- публічно спілкуватися іноземною мовою в професійній сфері;
- публічно виступати перед зарубіжною аудиторією; розуміти імпліцитну інформацію в усній мові при особистому спілкуванні, виступати публічно за фаховими темами іноземною мовою, виступати з презентаціями та доповідями під час наукових та практичних заходів іноземною мовою;

- здійснювати повний письмовий переклад текстів з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики;
- проводити письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів державних і громадських діячів тощо);
- вміти реферувати, укладати і перекладати міжнародні документи та дипломатичну кореспонденцію;
- робити аналітичне опрацювання іншомовних джерел; кваліфіковано шукати необхідну наукову інформацію;
- вести листування, переговори іноземними мовами; володіти техніками встановлення професійних контактів; володіти методами ділового спілкування в інтернаціональному середовищі, використовувати особливості ділової культури зарубіжних країн.

### 3. Зміст навчальної дисципліни

#### Змістовий модуль 1 Stylistic Aspect of Translation

**Тема 1.** General notes on style and stylistics. The role of style in translation. Stylistics and its subdivisions. Process of reading is decoding. Stylistic peculiarities of diplomatic documents.

**Тема 2.** Stylistic differentiation of the English vocabulary. The literary vocabulary (common literary; terms and learned words; poetic words; archaic words; barbarisms and foreign words; literary coinages and nonce-words).

The colloquial vocabulary (common colloquial words; slang; jargonisms; professionalisms; dialectal words; vulgar words; colloquial coinages).

**Тема 3.** Functional styles of the English language. (Official (documents and papers; Scientific (brochures, articles, other scientific publications); Publicistic (essay, public speech); Belles-lettres style (genre of creative writing).

**Тема 4.** The newspaper functional style. Political language and translation. What is the relationship between language and politics? Translation strategies in political speeches.

#### Змістовий модуль 2 Stylistic Semasiology

**Тема 5.** Stylistic Semasiology of the English language. Figures of replacement. Figures of quantity. Hyperbole. Meiosis (understatement). Litotes. Figures of quality. Metonymy. Metaphor. Irony.

**Тема 6.** Stylistic semasiology of the English language. Figures of co-occurrence. Figures of identity *simile* and *synonymic repetition*. Figures of inequality. *climax*, or gradation, and *anti-climax*, or bathos. Figures of contrast. *antithesis* and *oxymoron*.

**Тема 7.** Translation of idiomatic/phraseological and stable expressions. International phraseological units and their translation. Specific national phraseologisms and their translation. Factors predetermining the choice of equivalents.

**Тема 8.** Political correctness in translation. The use of gender-neutral words. Professional ethics, etiquette, and protocol. Code of professional conduct in translation.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назва тем	Кількість годин			
	усього	л	п\с	ср
1	2	3	4	5
<b>Змістовий модуль 1 Stylistic Aspect of Translation.</b>				
<b>Тема 1.</b> General notes on style and stylistics.	12	2	4	6
<b>Тема 2.</b> Stylistic differentiation of the English vocabulary.	16	2	4	10
<b>Тема 3.</b> Functional styles of the English language.	38	4	8	26
<b>Тема 4.</b> The newspaper functional style.	24	2	4	18
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>90</b>	<b>10</b>	<b>20</b>	<b>60</b>
<b>Змістовий модуль 2 Stylistic Semasiology</b>				
<b>Тема 5.</b> Stylistic Semasiology of the English language: figures of replacement, quantity, quality.	26	2	8	16
<b>Тема 6.</b> Stylistic semasiology of the English language: figures of co-occurrence, identity, contrast, inequality.	24	2	6	16
<b>Тема 7.</b> Translation of idiomatic/phraseological and stable expressions.	20	2	6	12
<b>Тема 8.</b> Political correctness in translation.	20	2	6	12
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>90</b>	<b>8</b>	<b>26</b>	<b>56</b>
<b>Усього годин</b>	<b>180</b>	<b>18</b>	<b>46</b>	<b>116</b>

#### 5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

## 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	<b>Змістовий модуль 1. Stylistic Aspect of Translation</b>	
1	<b>Тема 1.</b> General notes on style and stylistics. The role of style in translation. Stylistics and its subdivisions. Process of reading is decoding. Stylistic peculiarities of diplomatic documents. Diplomatic discourse and its linguistic specificity. Translation practice (Press releases and statements).	4
2	<b>Тема 2.</b> Stylistic differentiation of the English vocabulary. The literary vocabulary (common literary; terms and learned words; poetic words; archaic words; barbarisms and foreign words; literary coinages and nonce-words). The colloquial vocabulary (common colloquial words; slang; jargonisms; professionalisms; dialectal words; vulgar words; colloquial coinages. Translation practice (Press releases and statements).	4
3	<b>Тема 3.</b> Functional styles of the English language. (Official (documents and papers; Scientific (brochures, articles, other scientific publications); Publicistic (essay, public speech); Belles-lettres style (genre of creative writing). Translation practice (Translation of texts belonging to different functional styles).	8
4	<b>Тема 4.</b> The newspaper functional style. Political language and translation. What is the relationship between language and politics? Translation strategies in political speeches. Translation of official documents. Problems of diplomatic discourse texts translation. Translation practice (current newspaper articles, press releases and statements, news translation).	4
	<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>20</b>
	<b>Змістовий модуль 2. Stylistic Semasiology</b>	
5	<b>Тема 5.</b> Stylistic Semasiology of the English language. Figures of replacement. Figures of quantity. Hyperbole. Meiosis (understatement). Litotes. Figures of quality. Metonymy. Metaphor. Political metaphor. Irony. Translation practice.	8
6	<b>Тема 6.</b> Stylistic semasiology of the English language. Figures	6

	of co-occurrence. Figures of identity simile and synonymic repetition. Figures of inequality. climax, or gradation, and anti-climax, or bathos. Figures of contrast. antithesis and oxymoron. Translation practice.	
7	<b>Тема 7.</b> Translation of idiomatic/phraseological and stable expressions. International phraseological units and their translation. Specific national phraseologisms and their translation. Factors predetermining the choice of equivalents. Translating of proverbs and sayings. Translation of quotations. Translation practice.	6
8	<b>Тема 8.</b> Political correctness in translation. The use of gender-neutral words. Professional ethics, etiquette, and protocol. Code of professional conduct in translation.	6
	<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>26</b>
	<b>Усього годин за 3 семестр</b>	<b>46</b>

### 7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

### 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин
	<b>Змістовий модуль 1. Stylistic Aspect of Translation.</b>	
1	<b>Тема 1.</b> General notes on style and stylistics. The role of style in translation. Stylistics and its subdivisions. Process of reading is decoding. Stylistic peculiarities of diplomatic documents. Diplomatic discourse and its linguistic specificity. <i>//Preparation for classes. Preparing the glossary of terms. Preparing reports on the topics: « The role of style in translation», « Stylistic peculiarities of diplomatic documents» at student's choice.</i>	6
6	<b>Тема 2.</b> Stylistic differentiation of the English vocabulary. The literary vocabulary (common literary; terms and learned words; poetic words; archaic words; barbarisms and foreign words; literary coinages and nonce-words). <i>//Preparation for classes. Preparation for the discussion: Stylistic differentiation of the English vocabulary. List of examples from</i>	10



	<i>different documents.</i>	
10	<p><b>Тема 3.</b> Functional styles of the English language. (Official (documents and papers; Scientific (brochures, articles, other scientific publications); Publicistic (essay, public speech); Newspaper style (mass media); Belles-lettres style (genre of creative writing).</p> <p><i>//Preparation for classes. Exploring the topic of the lecture. Preparing reports on the topics: «Official Style», «Scientific Style», «Publicistic Style», «Belles-lettres style» at student's choice.</i></p>	26
26	<p><b>Тема 4.</b> The newspaper functional style. Political language and translation. What is the relationship between language and politics? Translation strategies in political speeches.</p> <p><i>//Preparation for classes. Preparing reports on the topics: «Newspaper Style», «Political language and translation», «Translation strategies in political speeches». Preparing the presentation on peculiarities of a political speech of a famous politician\ statesman\ diplomat » at student's choice.</i></p>	18
18	<b>Усього годин за змістовим модулем 1</b>	<b>60</b>
<b>60</b>	<b>Змістовий модуль 2. Stylistic Semasiology</b>	
5	<p><b>Тема 5.</b> Stylistic Semasiology of the English language. Figures of replacement. Figures of quantity. Hyperbole. Meiosis (understatement). Litotes. Figures of quality. Metonymy. Metaphor. Irony.</p> <p><i>//Preparation for classes. Preparing reports on the topics: «Figures of replacement», «Figures of quantity», «Figures of quality», «Political metaphor» at student's choice.</i></p>	16
16	<p><b>Тема 6.</b> Stylistic semasiology of the English language. Figures of co-occurrence. Figures of identity (simile and synonymic repetition). Figures of inequality (climax, or gradation, and anti-climax, or bathos). Figures of contrast (antithesis and oxymoron).</p> <p><i>//Preparation for classes. Preparing reports on the topics: «Figures of co-occurrence», «Figures of identity», «Figures of inequality», «Figures of contrast» at student's choice.</i></p>	16
16	<p><b>Тема 7.</b> Translation of idiomatic/phraseological and stable expressions. International phraseological units and their translation. Specific national phraseologisms and their translation. Factors predetermining the choice of equivalents.</p> <p><i>//Preparation for classes. Preparing reports on the topics: «International phraseological units and their translation», «National phraseological units and their translation» at student's choice.</i></p>	12

12	<b>Тема 8.</b> Political correctness in translation. The use of gender-neutral words. Professional ethics, etiquette, and protocol. Code of professional conduct in translation.  <i>//Preparation for the discussion on the topic of the lecture. Preparing a list of politically correct vocabulary and gender-neutral words. Preparing a report on the topic: «Political correctness in translation at student's choice».</i>	12
12	<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>56</b>
	<b>Усього годин за 3 семестр</b>	<b>116</b>

### 9. Методи навчання

**Словесні:** лекція, пояснення;

**Наочні:** ілюстрації, мультимедійні презентації;

**Практичні:** вправи, обмін думками, підготовка і виступи з доповідями, обговорення доповідей, презентацій, вокабуляру

### 10.Форми контролю і методи оцінювання

( у т.ч. критерії оцінювання результатів навчання)

**Поточний контроль:** усне опитування під час проведення практичних занять, перевірка доповідей, презентацій, вокабуляру.

**Підсумковий контроль:** іспит

**Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти за результатами поточного та підсумкового контролю**

Теми практичних занять	Кількість балів за вид роботи	Разом балів
<b>Змістовий модуль 1. Stylistic Aspect of Translation.</b>		
<b>Тема 1.</b> General notes on style and stylistics.	-Exploring the topic of the lecture.	0-2
	-Preparing reports on the topics: « The role of style in translation», « Stylistic peculiarities of diplomatic documents» - <i>at student's choice.</i>	0-6
<b>Тема 2.</b> Stylistic differentiation of the English vocabulary.	- Preparing for the discussion: Stylistic differentiation of the English vocabulary.	0-2
	- Preparing a list of literary vocabulary from different documents.	0-2
<b>Тема 3.</b> Functional styles of	-Exploring the topic of the lecture.	0-2

the English language.	-Preparing reports on the topics: «Official Style», «Scientific Style», «Publicistic Style», «Belles-lettres style» <i>-at student's choice.</i>	0-6
<b>Тема 4.</b> The newspaper functional style.	-Preparing reports on the topics: «Newspaper Style», «Political language and translation», «Translation strategies in political speeches» <i>-at student's choice..</i> -Preparing the presentation on peculiarities of a political speech of a famous politician\ statesman\ diplomat.	0-6  0-6
<b>Змістовий модуль 2. Stylistic Semasiology.</b>		
<b>Тема 5.</b> Stylistic Semasiology of the English language: figures of replacement, quantity, quality.	-Preparing reports on the topics: «Figures of replacement», «Figures of quantity», «Figures of quality», «Political metaphor» <i>-at student's choice.</i>	0-6
<b>Тема 6.</b> Stylistic semasiology of the English language: figures of co-occurrence, identity, contrast, inequality.	-Preparing reports on the topics: «Figures of co-occurrence», «Figures of identity», «Figures of inequality», «Figures of contrast» <i>-at student's choice.</i>	0-6
<b>Тема 7.</b> Translation of idiomatic/phraseological and stable expressions.	-Preparing reports on the topics: «International phraseological units and their translation». «National phraseological units and their translation» <i>-at student's choice.</i>	0-6
<b>Тема 8.</b> Political correctness in translation.	-Preparation for the discussion on the topic of the lecture. -Preparing a list of politically correct vocabulary and gender-neutral words. -Preparing a report on the topic: «Political correctness in translation».	0-2  0-2  0-6

### 11. Питання для підсумкового контролю

#### ІСПИТ

1. General notes on style and stylistics.
2. The role of style in translation.
3. Stylistics and its subdivisions.
4. Process of reading is decoding.
5. Stylistic peculiarities of diplomatic documents.

6. Stylistic differentiation of the English vocabulary. The literary vocabulary (common literary; terms and learned words; poetic words; archaic words; barbarisms and foreign words; literary coinages and nonce-words).
7. Stylistic differentiation of the English vocabulary. The colloquial vocabulary (common colloquial words; slang; jargonisms; professionalisms; dialectal words; vulgar words; colloquial coinages).
8. Functional styles of the English language. Official (documents and papers)
9. Functional styles of the English language. Scientific (brochures, articles, other scientific publications);
10. Functional styles of the English language. Publicistic (essay, public speech);
11. Functional styles of the English language. Newspaper style (mass media);
12. Peculiarities of translation of social and political online news.
13. Functional styles of the English language. Belles-lettres style (genre of creative writing).
14. Stylistic Semasiology of the English language. Figures of replacement.
15. Stylistic Semasiology of the English language. Figures of quantity. Hyperbole. Meiosis (understatement). Litotes.
16. Stylistic Semasiology of the English language. Figures of quality. Metonymy. Metaphor. Irony.
17. Stylistic semasiology of the English language. Figures of co-occurrence.
18. Stylistic semasiology of the English language. Figures of identity (simile and synonymic repetition).
19. Stylistic semasiology of the English language. Figures of inequality (climax, or gradation, and anti-climax, or bathos). Figures of contrast (antithesis and oxymoron).
20. Translation of idiomatic/phraseological and stable expressions.
21. International phraseological units and their translation.
22. Specific national phraseologisms and their translation.
23. Translating of proverbs and sayings.
24. Translation of quotations.
25. Translating political text: cultural and stylistic aspects of translating.
26. Political metaphor.
27. Gender stereotypes in translation.
28. Professional ethics, etiquette, and protocol.
29. Political correctness in translation.
30. Code of professional conduct in translation.

### **Зразок екзаменаційного білету**

1. Political correctness in translation. (20 бал)
2. Translate orally into Ukrainian the marked part of the document (without a dictionary). (20 бал)

## 12.Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточний контроль								Підсумковий контроль (іспит)	Сума балів
ЗМ1				ЗМ2					
T 1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8		100
0-8	0-4	0-8	0-12	0-6	0-6	0-6	0-10	40	

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою для заліку
90 – 100	<b>A</b>	зараховано
85-89	<b>B</b>	зараховано
75-84	<b>C</b>	
70-74	<b>D</b>	зараховано
60-69	<b>E</b>	
35-59	<b>FX</b>	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

### Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти

Оцінка за національ-ною шкалою	100 бальна шкала / Оцінка ECTS	Теоретична підготовка	Практична підготовка
<b>Відмінно</b>	<b>90-100/A</b>	Здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, розгорнуто, обґрунтовано та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей. Здобувач демонструє чітке знання відповідних категорій, їх змісту, розуміння їх взаємозв'язку, правильно формулює тлумачення відповідних понять, демонструє знання змісту передбачених програмою робить	Здобувач може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання практичних завдань, виконує практичні завдання не передбачені навчальною програмою, вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, проявляє творчий підхід до виконання індивідуальних

		самостійні висновки. Здобувач вміє самостійно знаходити додаткову інформацію та використовувати її для реалізації поставлених завдань, вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення знань.	та колективних завдань при самостійній роботі.
<b>Добре</b>	<b>85 – 89 /B</b>	Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, використовуючи при цьому обов'язкову літературу, застосовує знання для розв'язання стандартних ситуацій, самостійно аналізує, узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає неточності, які не є суттєвими для характеристики предмету питання та не впливають істотно на загальну характеристику того чи іншого явища (поняття).	Здобувач має стійкі навички виконання практичних завдань, правильно вирішує більшість практичних завдань.
<b>Добре</b>	<b>75 – 84 /C</b>	Здобувач виявляє загалом високий рівень знань щодо всієї програми навчальної дисципліни, на достатньому рівні володіє навчальним матеріалом, застосовує знання для розв'язання стандартних ситуацій, але не вміє самостійно аналізувати деякі питання, не повністю переконливо аргументувати свої відповіді, допускає незначні неточності.	Здобувач за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою навчальної дисципліни.
<b>Задовільно</b>  <b>Задовільно</b>	<b>70 – 74 /D</b>	Здобувач володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні або відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків. Здобувач знає основні поняття навчального матеріалу, але має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого та під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків та формулювання висновків.	Здобувач має елементарні навички виконання практичних завдань, правильно вирішує лише половину практичних завдань.

	<b>60 – 69</b> <b>/E</b>	Здобувач не повною мірою розуміє предмет навчальної дисципліни, наявні недоліки у розкритті змісту понять. Здобувач надає нечіткі характеристики відповідних явищ, викладає свої думки з істотним порушенням логіки подання матеріалу.	Здобувач може використовувати знання лише в стандартних практичних ситуаціях, має нестійкі навички виконання практичних завдань, робить багато суттєвих помилок.
<b>Незадовільно</b> з можливістю повторного складання	<b>35 – 59</b> <b>/FX</b>	Здобувач не правильно розкриває сутність базових питань навчальної дисципліни, допускає суттєві змістовні помилки, володіє навчальним матеріалом поверхнево й фрагментарно, безсистемне виокремлює випадкові ознаки вивченого, не вміє сформулювати свою думку та викласти її в логічній послідовності, робити узагальнення та висновки.	Здобувач здатний виконати лише окремі практичні завдання за допомогою викладача. У здобувача відсутні сформовані уміння та навички.
<b>Незадовільно</b> з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	<b>0 -34</b> /F	Здобувач не знає основних положень навчальної дисципліни, не володіє навчальним матеріалом.	Здобувач виконує лише елементи практичних завдань, погребує постійної допомоги викладача.

### 13. Навчально- методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу дипломатичної кореспонденції та міжнародних документів» – Одеса: ОНУ, 2022. - 16 с.
2. Силабус навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу дипломатичної кореспонденції та міжнародних документів».

### 14. Рекомендована література Основна

1. Гудманян А. Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
2. Жулавська О. О. Переклад: теоретичні та практичні аспекти. Сум. держ. ун-т, 2017.132 с.

3. Карабан В.І., Мейс Дж . Переклад з української мови на англійську мову . Навчальний посібник -довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2015.608 с.
4. Колодій Б.М. Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування. Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури, 2021.250с.
5. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
6. Мірам Г .Е., Дайнеко В .В., Іванова С .В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара ). Київ: Ніка Центр, 2013. 227 с.
7. Переклад текстів міжнародних англійських угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навч. посіб. / Л. М. Черноватий, Т. В. Ганічева, Н. В. Зінукова [та ін.]. Вінниця: Нова Книга, 2017. 272 с.

### **Додаткова**

1. Гон О.М. Практикум з усного перекладу. К.: 2011.152 с.
2. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: навч. посіб. К.: Ленвіт, 2012. 203 с.
3. Енциклопедія перекладознавства : Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.
4. Енциклопедія перекладознавства / пер. з англ., за ред. О.А.Кальниченко та Л.М.Черноватого. Том 2. Вінниця : Нова книга, 2020. 276 с.
5. Енциклопедія перекладознавства : Т. 3 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2021. 312 с.

### **15. Електронні інформаційні ресурси**

1. <https://www.ted.com/>
2. [www.diplomacy.edu. /](http://www.diplomacy.edu/)
3. [www.fco.gov.uk/](http://www.fco.gov.uk/)
4. [mfa.gov.ua/](http://mfa.gov.ua/)
5. [www.state.gov. /](http://www.state.gov./)
6. <http://bbc.co.uk/news/>
7. <http://guardian.co.uk/>